

Arabic



***** **For the Midwife** *****

	1 - ١	10 ١٠	Minutes - دقائق
	2 - ٢	11 ١٢	Hours - ساعات
	3 - ٣	12 ١٣	Days - أيام
	4 - ٤		Today - اليوم
	5 - ٥		Tomorrow - غداً
	6 - ٦		Phonetic (sounds like)
	7 - ٧		Hello - Marhaba - مرحبا
	8 - ٨		Thanks - Shukran - شكراً
	9 - ٩		

A Late Admission?

How many babies have you had before?

كم طفلا أنجبت من قبل؟

Were they vaginal deliveries or caesar?

هل كانت ولادات طبيعية أم قيصرية؟

When did you last pass urine? (use clock)

متى كانت آخر مرة تبولت فيها؟

Can you pass urine into this cup for me?

هل بإمكانك أن تبولي في هذا القدر؟

Is there bleeding from your vagina?

هل هناك نزيف من فرجك؟

Are you passing clots?

هل ينزل منك كتل من الدم؟

Do you have pain? هل عندك ألم؟	Where is the pain? أين مكان الألم؟
When did pain start? متى بدأ الألم؟	How often is the pain? ما مدى تكرار الألم؟

How strong is the pain?- ما مدى شدة الألم؟

TRANSLATIONS OF WONG-BAKER FACES PAIN RATING SCALE*



0. لا أتألم 1. أتألم قليلا 2. أتألم أكثر بقليل
3. أتألم أكثر من قبل 4. أتألم كثيرا 5. أتألم كثيرا جدا

Is your baby moving? هل يتحرك جنينك؟
Have your waters broken? هل تمزق كيس الماء في داخلك؟
When did your waters break? متى تمزق كيس الماء؟
What colour was the water? ما لون تلك المياه؟ Clear بدون لون Yellow صفراء Red حمراء Brown بنية
Do you want your male partner present when you are giving birth? هل تريد أن يكون شريكك موجودا عندما تلدين؟

In Labour – Point to, & try to say (phonetic)

Push! إدفعي “ Idfaee ”	Stop pushing! “ Tawaqafi an Dafa ” توقفي عن الدفع	Breathe “ Tanaffasi ” تنفسي
Relax “ Istareehi ” استريحي	Good! Good! “ Jayyed ” جيد! جيد!	Well done “ Jayyed Jiddan ” جيد جداً

Your baby is in breech position (*point*)
طفلك في وضع مقلوب (الرجلين في الاسفل)

Aftercare – (point to)

Roll onto your right/ left side

أديري نفسك إلى جهة اليمين (*right*) / جهة اليسار (*left*)

I need to listen to baby's heartbeat

أريد أن أستمع إلى دقات قلب الطفل

Do you need more pain relief?

هل تحتاجين إلى دواء لتخفيف الألم؟

This medicine is for pain / هذا الدواء للألم

bowels / للأحشاء / infection / للإلتهاب

Please call for assistance & press this button when you want to move or feed the baby

الرجاء اطلبي المساعدة واضغطي على هذا الزر عندما تريدين الحركة أو إطعام الطفل

When the baby wakes I need to.....

عندما يستيقظ الطفل، أحتاج إلى

- weigh your baby أن أزن طفلك

- check the baby's temperature فحص درجة حرارة الطفل

Can I show you how to bath your baby?

هل أستطيع أن أبين لك كيف تغسلين طفلك؟

When did the baby last feed?

متى كانت آخر مرة تناول فيها الطفل غذاءه؟

Was the baby's nappy wet when you changed it?

هل كان حفاض الطفل مبلولا عندما بدلتيه؟

Has the baby had a bowel motion?

هل تبرّز الطفل؟

Are your nipples sore? هل حلمتاك مؤلمتان؟

Can I show you how to breastfeed?

هل بإمكانني أن أبين لك كيف ترضعين طفلك؟

I need to give your baby this injection

يجب أن أعطي طفلك هذه الحقنة؟

Can I check down below? (pad, stitches)

هل بإمكانني أن أفحص الجزء الأسفل من جسدك؟ (الفوطة،

الغرزات)

Is your bleeding settling down? (slowing)

هل خفّ النزيف؟

Can I check your vital signs? (pulse, BP and temperature etc.)
هل بإمكانني أن أفحص العلامات الأساسية (النبض، وضغط الدم، ودرجة الحرارة، وغيرها)

Do you want to feed your baby? Bottle / Breast?
هل تريد إطعام طفلك؟ بالزجاجة (Bottle) / من صدرك (Breast)?

I will get an interpreter to speak with you
سأحضر مترجماً ليتحدث معك

***** **For the Patient** *****

Can you help me get up?? هل يمكنك أن تساعدني لأقف??

I want to breastfeed أريد أن أرضع الطفل؟

I don't want to breastfeed لا أريد أن أرضع الطفل؟

Can I have my baby now? هل يمكنني أن أحمل طفلي الآن؟

Can you take the baby so I can rest?

هل يمكنك أن تأخذي الطفل لأتني أريد أن أستريح؟

My nipples are sore. Can you help?

حلمتاي مؤلمتان. هل يمكنك مساعدتي؟

I need pads

أحتاج إلى فوطات

I need formula

أحتاج إلى بودرة الحليب

I want an interpreter

أحتاج إلى مترجم شفوي

* See additional 'general care' phrases in the Nurse section of this book.